

Mrk

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 και εισελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν; ἠκούσθη ὅτι ἐν
và Ngài-vào lại thành Ca-bê-na-um sau mấy-ngày nghe-tin rằng trong
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G2584](#) [G1223](#) [G2250](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1722](#)
οἴκῳ ἐστίν;
nhà Ngài-ở
[G3624](#) [G1510](#)

Khỏi một vài ngày, Đức Chúa Jêsus trở lại thành Ca-bê-na-um, và chúng nghe nói Ngài ở trong nhà.

2 και συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν, μηδὲ τὰ πρὸς
và nhóm-lại nhiều-người đến-nỗi không-còn chỗ-chừa ngay-cả [-] ngoài
[G2532](#) [G4863](#) [G4183](#) [G5620](#) [G3371](#) [G5562](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4314](#)
τὴν θύραν; και ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
[-] cửa và Ngài-giảng cho-họ [-] đạo
[G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)

Họ họp lại tại đó đông lắm, đến nỗi trước cửa cũng không còn chỗ trống; Ngài giảng đạo cho họ nghe.

3 και ἔρχονται, φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικόν, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
và họ-đến đem-theo cùng Ngài một-người-bại khiêng bởi bốn-người
[G2532](#) [G2064](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3885](#) [G0142](#) [G5259](#) [G5064](#)

Bấy giờ có mấy kẻ đem tới cho Ngài một người đau bại, có bốn người khiêng.

4 και μὴ δυνάμενοι προσεγγεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν
và không thể-nào đem-đến Ngài vì [-] đông-người họ-dỡ-mái
[G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0648](#)
τὴν στέγην ὅπου ἦν, και ἐξορύξαντες, χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου
[-] mái-nhà chỗ Ngài-ở rồi đục-thủng thả-xuống [-] chiếu nơi
[G3588](#) [G4721](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1846](#) [G5465](#) [G3588](#) [G2895](#) [G3699](#)
ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
[-] người-bại nằm
[G3588](#) [G3885](#) [G2621](#)

Nhưng, vì đông người, không lại gần Ngài được, nên dỡ mái nhà ngay chỗ Ngài ngồi, rồi do lỗ đó dùng giường người bại xuống.

5 και ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ,
và thấy [-] Đức-Chúa-Jêsus [-] đức-tin họ phán cùng người-bại
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)
Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
Hỡi-con được-tha người [-] tội-rời
[G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

Đức Chúa Jêsus thấy đức tin họ, bèn phán với kẻ bại rằng: Hỡi con ta, tội lỗi ngươi đã được tha.

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
 có thì mấy [-] thầy-thông-giáo ở-đó ngồi và nghĩ-trong-lòng trong
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1563](#) [G2521](#) [G2532](#) [G1260](#) [G1722](#)

ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
 [-] lòng mình
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Vả, có mấy thầy thông giáo ngồi đó, nghĩ thầm rằng:

7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ? βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας,
 Sao người-này lại nói-vậy phạm-thương ai có-thể tha tội
[G5101](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2980](#) [G0987](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0863](#) [G0266](#)

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός?
 ngoài-trừ chỉ một [-] Đức-Chúa-Trời
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Sao người này nói như vậy? Người nói phạm thương đó! Ngoài mình Đức Chúa Trời, còn có ai tha tội được chăng?

8 καὶ εὐθὺς, ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως
 và tức-thì biết-rõ [-] Đức-Chúa-Jêsus trong tâm-linh Ngài rằng họ
[G2532](#) [G2112](#) [G1921](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#)

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς, τί ταῦτα διαλογίσεσθε ἐν
 nghĩ trong lòng Ngài-phán cùng-họ Sao những-điều các-người-nghĩ trong
[G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1260](#) [G1722](#)

ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
 [-] lòng các-người
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus trong trí đã tự hiểu họ nghĩ như vậy, tức thì phán rằng: Sao các người bàn luận trong lòng thể ấy?

9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφιένταί σου αἰ
 điều-nào là dễ-hơn nói cùng người-bại Được-tha người [-]
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε, καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ
 tội-rồi hay nói Hãy-đứng-dậy và vác-lấy [-] chiếu người và
[G0266](#) [G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)

περιπάτει?
 đi
[G4043](#)

Nay bảo kẻ bại rằng: Tội người đã được tha; hay là bảo người rằng: Hãy đứng dậy vác giường mà đi; hai điều ấy điều nào dễ hơn?

10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 để nhưng các-người-biết rằng quyền-phép có [-] Con [-] người
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

«ἀφιέναι ἁμαρτίας» ἐπὶ τῆς γῆς-- λέγει τῷ παραλυτικῷ,
 tha tội trên [-] đất Ngài-phán cùng người-bại
[G0863](#) [G0266](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)

Vả, để cho các người biết rằng Con người ở thế gian có quyền tha tội, thì Ngài phán cùng kẻ bại rằng:

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ ὑπάγε
 Ta-nói-với-người rằng hãy-đứng-dậy vác-lấy [-] chiếu giường của ngươi và về

[G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5217](#)
 εἰς τὸν οἶκόν σου.
 [-] [-] nhà ngươi-đi
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Ta biểu ngươi, hãy đứng dậy, vác giường đi về nhà.

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς, ἄρας τὸν κράβαττον, ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν
 và người-đứng-dậy và tức-thì vác-lấy [-] chiếu đi-ra trước-mặt
[G2532](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G1831](#) [G1715](#)

πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας,
 mọi-người khiến kinh-ngạc hết-thấy và ngợi-khen [-] Đức-Chúa-Trời rằng
[G3956](#) [G5620](#) [G1839](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
 rằng Thật chưa-hề thấy-vậy
[G3754](#) [G3779](#) [G3763](#) [G3708](#)

Kẻ bại đứng dậy, tức thì vác giường đi ra trước mặt thiên hạ; đến nỗi ai nấy làm lạ, ngợi khen Đức Chúa Trời, mà rằng: Chúng tôi chưa hề thấy việc thể này.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
 Và Ngài-ra-đi lại dọc-theo [-] biển và cả [-] đoàn-dân
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
 đến cùng Ngài và Ngài-dạy họ
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0846](#)

Bấy giờ, Đức Chúa Jêsus trở lại về phía mé biển; cả dân chúng đến cùng Ngài, rồi Ngài dạy dỗ họ.

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λεὺιν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
 và đi-qua Ngài-thấy Lê-vi [-] con A-phê ngồi tại [-]
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G3018](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν
 sỡ-thuế và phán cùng-người Hãy-theo ta và đứng-dậy người-theo
[G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0450](#) [G0190](#)

αὐτῷ.
 Ngài
[G0846](#)

Ngài vừa đi qua thấy Lê-vi, con A-phê, đương ngồi tại sỡ thu thuế, thì phán cùng người rằng: Hãy theo ta. Người đứng dậy theo Ngài.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
 Và xảy-ra Ngài-ngồi-ăn Ngài trong [-] nhà người và nhiều
[G2532](#) [G1096](#) [G2621](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#)

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
 người-thu-thuế cùng kẻ-có-tội cùng-ngồi-ăn với Đức-Chúa-Jêsus và [-]
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ; ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
 môn-đồ Ngài vì thật nhiều-người và đã-theo Ngài
[G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đương ngồi ăn tại nhà Lê-vi, có nhiều kẻ thu thuế và người có tội đồng bàn với Ngài và môn đồ Ngài; vì trong bọn đó có nhiều kẻ theo Ngài rồi.

- 16 καὶ οἱ γραμματεῖς, τῶν Φαρισαίων, ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ
 và [-] các-thầy-thông-giáo thuộc-về Pha-ri-si thấy rằng Ngài-ăn cùng
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2068](#) [G3326](#)
- τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ
 [-] kẻ-có-tội và người-thu-thuế hỏi [-] môn-đồ Ngài Sao với
[G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5057](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3326](#)
- τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει?
 [-] người-thu-thuế và kẻ-có-tội Ngài-ăn
[G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#)

Các thầy thông giáo và người Pha-ri-si thấy Ngài ăn với người thu thuế và kẻ phạm tội, thì nói với môn đồ Ngài rằng: Người cùng ăn với kẻ thu thuế và người có tội sao!

- 17 καὶ ἀκούσας, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, <ὅτι> Οὐ χρειάν ἔχουσιν
 và nghe-vậy [-] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ rằng không cần phải
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)
- οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι
 [-] người-mạnh thầy-thuốc mà [-] người-đau ốm ta-không đến gọi
[G3588](#) [G2480](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2564](#)
- δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοῦς.
 người-công-bình mà kẻ-có-tội
[G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

Đức Chúa Jêsus nghe vậy, bèn phán cùng họ rằng: Chẳng phải kẻ mạnh khỏe cần thầy thuốc đâu, nhưng là kẻ có bệnh; ta chẳng phải đến gọi người công bình, nhưng gọi kẻ có tội.

- 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ
 Và [-] [-] môn-đồ Giăng và [-] người-Pha-ri-si kiêng-ăn và
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G2532](#)
- ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, καὶ οἱ
 họ-đến và hỏi Ngài Tại-sao lại [-] môn-đồ Giăng và [-]
[G2064](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
 môn-đồ của Pha-ri-si kiêng-ăn [-] mà của-Thầy môn-đồ không
[G3101](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G3101](#) [G3756](#)
- νηστεύουσιν?
 kiêng-ăn
[G3522](#)

Vả, môn đồ của Giăng và người Pha-ri-si đều kiêng ăn. Có người đến thưa cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Bởi cớ nào môn đồ của Giăng và môn đồ của người Pha-ri-si đều kiêng ăn, còn môn đồ của thầy không kiêng ăn?

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ
 và phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jêsus Có-thể-nào lại [-] bạn-hữu của
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- χυμῶνος, ἐν ᾧ ὁ χυμῖος μετ' αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν? ὅσον
 chàng-rể đang-khi mà [-] chàng-rể còn-ở-với họ còn kiêng-ăn bao-lâu
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3522](#) [G3745](#)
- χρόνον ἔχουσιν τὸν χυμῖον μετ' αὐτῶν, οὐ δύναται νηστεύειν.
 mà còn-có [-] chàng-rể ở-với họ họ-không-thể lại kiêng-ăn
[G5550](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3522](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Bạn hữu của chàng rể có kiêng ăn được trong khi chàng rể còn ở cùng mình chăng? Hễ chàng rể còn ở với họ đến chừng nào, thì họ không thể kiêng ăn được đến chừng nấy.

- 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
 nhung-sê-đến nhưng ngày khi chàng-rẻ-bị-cắt khỏi họ [-] chàng-rẻ
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#)
- καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 bấ-giờ lúc-đó họ-sẽ-kiêng-ăn trong những [-] ngày-ấy
[G2532](#) [G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Song tới kỳ chàng rẻ phải đem đi khỏi họ, trong ngày đó họ sẽ kiêng ăn.

- 21 Οὐδεις ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ
 Không-ai miếng-vá vái mới vá-vào trên áo cũ nếu-làm
[G3762](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1976](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#)
- δὲ μή αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
 thì không sẽ-rút [-] miếng-vá khỏi nó [-] mới khỏi cũ và
[G1161](#) [G3361](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2532](#)
- χεῖρον σχίσμα γίνεται.
 tệ-hơn rách thêm
[G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

| Không ai vá miếng nỉ mới vào cái áo cũ; nếu vậy thì miếng nỉ mới chẳng rách áo cũ, mà đàng rách càng xấu thêm.

- 22 καὶ οὐδεις βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς; εἰ δὲ μή,
 và không-ai đổ rượu mới vào bầu-da cũ nếu-làm thì không
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)
- ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται, καὶ οἶ
 sẽ-làm-nứt [-] rượu [-] bầu-da và [-] rượu mất cả [-]
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς.
 bầu-da nhưng rượu mới phải-đổ-vào bầu-da mới
[G0779](#) [G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#)

| Cũng không ai đổ rượu mới vào bầu da cũ; nếu vậy, rượu làm vỡ bầu, rượu mất và bầu cũng chẳng còn.

- 23 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
 Và xảy-ra Ngài nhảm [-] ngày-Sa-bát đi-ngang-qua giũa [-]
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#)
- σπορίμων, καὶ οἶ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς
 ruộng-lúa và [-] môn-đồ Ngài bắt-đầu vửa-đi vửa-làm bút [-]
[G4702](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3598](#) [G4160](#) [G5089](#) [G3588](#)
- στάχυας.
 bông-lúa
[G4719](#)

| Nhằm ngày Sa-bát, Đức Chúa Jêsus đi qua đồng lúa mì; đang đi đường, môn đồ Ngài bút bông lúa mì.

- 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν τοῖς
 và [-] người-Pha-ri-si nói cùng-Ngài Xem-kìa sao họ-làm trong
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)
- σάββασιν ὁ οὐκ ἔξεστιν?
 ngày-Sa-bát điều không đưc-phép
[G4521](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)

| Các người Pha-ri-si bèn nói cùng Ngài rằng: Coi kìa, sao môn đồ thầy làm điều không nên làm trong ngày Sa-bát?

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
 và Ngàì-phán cùng-họ Cúc-ngưσì-chưa-hề đợc-sao điềυ đầ-làm Đa-vít khi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3763](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)

χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπέινασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
 cần-đến phải và đỏi ngưσì cùng những-ngưσì đi-vớì ngưσì-sao
[G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Ngài đáp rằng: Các người chưa đọc đến sự vua Đa-vít làm trong khi vua cùng những người đi theo bị túng đỏi hay sao?

26 πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ
 làm-sao vào trong [-] nhà của Đức-Chúa-Trời đờì A-bi-a-tha
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0008](#)

ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐς οὐκ
 thầy-tế-lễ-thưσng-phẩm và [-] bánh [-] trầ-n-sét ăn mà không
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς. καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς
 đưσc-phép ăn ngoạì-trừ chỉ [-] thầy-tế-lễ và còn-cho cả những-ngưσì
[G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#)

σὺν αὐτῷ οἴσιν?
 đi-vớì mình nỮa
[G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

Thế nào trong đờì A-bi-tha làm thầy cả thưσng phẩm, vua ấy vào đến Đức Chúa Trời, ăn bánh bày ra, lại cũng cho những người đi theo ăn nữa, dầu bánh ấy chỉ những thầy tế lễ mới đưσc phép ăn thõì?

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ
 và Ngàì-phán cùng-họ [-] ngày-Sa-bát vì [-] con-ngưσì lập-nên chứ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1096](#) [G2532](#)

οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.
 không-phải [-] con-ngưσì vì [-] ngày-Sa-bát
[G3756](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4521](#)

Đoạn, Ngài lại phán: Vì loài người mà lập ngày Sa-bát, chứ chẳng phải vì ngày Sa-bát mà dựng nên loài người.

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
 cho-nên Chúa là [-] Con [-] ngưσì cả [-] ngày-Sa-bát
[G5620](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#)

Vậy thì Con người cũng làm chủ ngày Sa-bát.